

汉语量词俄译详解

КИТАЙСКИЕ СЧЕТНЫЕ
СЛОВА В РУССКОМ
ПЕРЕВОДЕ С КОММЕНТАРИЯМИ

李德祥 编著

湖北科学技术出版社

H354.2
L147

汉语量词俄译详解

КИТАЙСКИЕ СЧЕТНЫЕ
СЛОВА В РУССКОМ
ПЕРЕВОДЕ С КОММЕНТАРИЯМИ

李德祥 编著

湖北科学技术出版社

前 言

总的说来，汉语和俄语是两种在结构体系上异多于同的语言。这种情况也反映在量词的使用上。汉语量词很发达，无论是动量词，还是物量词，在言语中一般都不能省略，而俄语量词则不发达，许多情况下都不使用量词。但是，有的汉语量词译成俄语，又往往会出现若干不同的表达形式。象汉语中的“群”，人或东西均可与之搭配；而在俄语中，由于涉及的对象不同（人，动物，禽鸟，昆虫等）和对象呈现的状态不同（一字形的“一群”，人字形的“一群”，鱼贯行进的“一群”等），便分别有十几种不同的表达形式……在俄语中，究竟什么情况下需要用量词？什么情况下不用量词？一个汉语量词有若干个俄语量词与之相对应时，该选用哪一个？它们之间的异同何在？这些问题，广大的俄语学习者和工作者经常遇到。尽管可以从现有的汉俄语语法书中得到某些启示和找到一般答案，但语言现象的纷繁，词的搭配范围、意义上的细微区别和修辞特点是一般性的论述所无法包容的。语言中的一词一

语需要具体地、实际地去掌握。

为了帮助读者正确理解和运用俄语量词，在汉译俄时找到恰当的表达形式，笔者特编写了这本书。

本书收集了 199 个常用的汉语量词，共列词目 1000 余条。每个量词和每条词目都有俄译表达形式，词目后一般都配有适当数量的例句（▲后的例句为没有词目的例句），并且结合用例对俄语中的同义量词作了辨异，对一些特殊用法作了诠释。本书例证选自各词典、俄苏文学作品、苏联七、八十年代出版的语言书籍及其它书籍。

本书汉语量词按笔画画数排列，画数相同的，按起笔笔形一（横），丨（竖），ノ（撇），丶（点），㇇（折）的顺序排列，同一单字起首的，按第二个字的画数排列。书的前面有按上述原则排列的目录。书前和书后还分别附有“汉语拼音索引”和“俄汉索引”，供使用时参考。

本书承蒙华中师范大学周纪生教授审阅，特在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，疏漏谬误之处，在所难免，恳请专家与读者不吝指教。

编 者 刘 西 凡

一九八九年十月

汉语量词笔画表

二画

刀 1

三画

下 1

丈 2

寸 2

口 3

个 5

丸 8

勺 8

门 9

子 10

四画

扎 11

支 12

车 13

匹 15

公斤 16

公里 17

公担 18

公顷 19

手 20

升 20

片 21

斤 26

方 26

户 27

队 28

双 30

尺 32

五画

打 33

节 34

本 35

只 36

代 37

令 39

句 39

包 40

册 43

记 43

头 44

对 45

台 47

丝 48

发 48

六画

场 49

列 51

页 51

则 52

岁 52

网 53

团 54

件 57

份 59

伙 61

行 62

朵	63	床	102	股	124
名	64	间	102	服	128
次	64	汪	103	剂	128
米	65	张	104	炉	129
阵	66	层	106	卷	130
<u>七画</u>		尾	109	届	133
块	69	局	109	线	134
克	76	<u>八画</u>		组	134
两	77	枝	111	<u>九画</u>	
束	77	杯	111	帮	137
批	79	枚	114	项	138
把	84	英寸	115	柄	140
连串	88	英尺	116	栋	140
吨	88	英里	116	封	141
听	89	顶	117	厘米	141
围	90	担	117	面	142
里	91	抱	119	挂	142
串	91	轮	120	挑	143
位	95	味	122	点	143
身	95	帖	122	幀	149
系列	96	罗	122	贴	149
条	99	具	123	贩	150
亩	101	所	124	种	150

缸 154
段 154
盆 157
派 158
首 159
客 160
架 161
绞 161

十画

班 162
盞 163
桃 163
根 164
壺 165
起 166
套 166
捆 172
顿 176
桌 176
盞司 177
笔 177
部 179
席 180

座 180
海里 181
瓶 181
家 183
扇 184
通 185

十一画

堵 186
堆 186
桶 192
梭子 194
副 195
排 197
辆 199
匙 200
铲 201
袋 201
盘 203
盒 204
毫米 205
粒 206
纆 207

十二画

棵 208
期 209
幅 210
锅 211
筐 212
番 214
窝 215
道 216
遍 219
缕 219

十三画

蓬 220
碗 221
摊 222
嘟噜 222
群 223
叠 234

十四画

截 235
碟 236

掣 236
颢 237
管 238
滴 238

十五画

墩 239
槽 240
趙 240
磅 241

撮 242
幢 244
箱 244
筭 245
篇 246
艘 246

十六画

餐 247
篮 247

十七画

簇 248

十九画

瓣 248

二十三画

罐 249

汉语量词拼音索引

说 明：量词以汉语拼音字母顺序排列。拼音相同的，按声调（阴平，阳平，上声，去声）次序排列。同一字头的，按第二个字的拼音、声调排列。

A		部 bù	179
盎司 àngsī	177	C	
B		餐 cān	247
把 bǎ	84	槽 cáo	240
班 bān	162	册 cè	43
瓣 bàn	248	层 céng	106
帮 bāng	137	铲 chǎn	201
磅 bàng	241	场 chǎng	49
包 bāo	40	车 chē	13
抱 bào	119	匙 chí	200
杯 bēi	111	尺 chǐ	32
本 běn	35	串 chuàn	91
笔 bǐ	177	床 chuáng	102
遍 biàn	219	次 cì	64
柄 bǐng	140	簇 cù	248
		寸 cùn	2

撮 cuō 242

D

打 dá 33

代 dài 37

袋 dài 201

担 dàn 117

刀 dāo 1

道 dào 216

滴 dī 238

点 diǎn 143

碟 dié 236

叠 dié 234

顶 dǐng 117

栋 dòng 140

嘟噜 dū • lu 222

堵 dǔ 186

段 duàn 154

堆 duī 186

对 duì 45

队 duì 28

墩 dūn 239

吨 dūn 88

顿 dùn 176

朵 duǒ 63

F

发 fā 48

番 fān 214

贩 fàn 150

方 fāng 26

份 fèn 59

封 fēng 141

幅 fú 210

副 fù 195

服 fù 128

G

缸 gāng 154

个 gè 5

根 gēn 164

公担 gōng dàn 18

公斤 gōng jīn 16

公里 gōng lǐ 17

公顷 gōng qǐng 19

股 gǔ 124

挂 guà 142

管 guǎn 238

罐 guàn	249
桃 guàng	163
锅 guō	211

H

海里 hǎi lǐ	181
行 háng	62
毫米 háo mǐ	205
盒 hé	204
壶 hú	165
户 hù	27
伙 huǒ	61

J

剂 jì	128
记 jì	43
家 jiā	183
架 jià	161
间 jiān	102
件 jiàn	57
绞 jiǎo	161
节 jié	34
截 jié	235
届 jiè	133

斤 jīn	26
局 jú	109
具 jù	123
句 jù	39
卷 juǎn	130

K

棵 kē	208
颗 kē	237
克 kè	76
客 kè	160
口 kǒu	3
块 kuài	69
筐 kuāng	212
捆 kǔn	172

L

篮 lán	247
厘米 lí mǐ	141
里 lǐ	91
粒 lì	206
连串 liánchuàn	88
两 liǎng	77
辆 liàng	199

列 liè	51
令 lǐng	39
络 liù	207
篓 lǒu	245
炉 lú	129
缕 lǚ	219
轮 lún	120
罗 luó	122
掇 luò	236

M

枚 méi	114
门 mén	9
米 mǐ	65
面 miàn	142
名 míng	64
亩 mǔ	101

P

排 pái	197
派 pài	158
盘 pán	203
盆 pén	157
蓬 péng	220

批 pī	79
匹 pǐ	15
篇 piān	246
片 piàn	21
瓶 píng	181

Q

期 qī	209
起 qǐ	166
群 qún	223

S

扇 shàn	184
勺 sháo	8
身 shēn	95
升 shēng	20
首 shǒu	159
手 shǒu	20
束 shù	77
双 shuāng	30
丝 sī	48
艘 sōu	246
岁 suì	52
梭子 suō zi	194

所 suǒ 124

T

台 tái 47

摊 tān 222

趟 tàng 240

套ào 166

挑 tiāo 143

条 tiáo 99

贴 tiē 149

帖 tiē 122

听 tīng 89

通 tōng, tòng 185

桶 tǒng 192

头 tóu 44

团 tuán 54

W

丸 wán 8

碗 wǎn 221

汪 wāng 103

网 wǎng 53

围 wéi 90

尾 wěi 109

味 wèi 122

位 wèi 95

窝 wō 215

X

席 xí 180

系列 xì liè 96

下 xià 1

线 xiàn 134

箱 xiāng 244

项 xiàng 138

Y

页 yè 51

英尺 yīng chǐ 116

英寸 yīng cùn 115

英里 yīng lǐ 116

Z

扎 zā 11

则 zé 52

盏 zhǎn 163

张 zhāng 104

丈 zhàng 2

阵 zhèn	66	幢 zhuàng	244
幀 zhèng	149	桌 zhuō	176
支 zhī	12	子 zǐ	10
枝 zhī	111	组 zǔ	134
只 zhī	36	撮 zuǒ	242
种 zhǒng	150	座 zuò	180

刀 【dāo】 десть

用于计算纸张的单位。

…刀纸 сколько дестей (бумаги)

① Намедни у меня подьячий исписал целую десть, а взял только восемь копеек. 前几天, 我的书吏写了整整一刀纸, 却只要了八个戈比。

② Купил бумаги тонкой десть 50 коп. и почтовой полдести.

用五十戈比买了一刀薄纸, 还买了半刀信纸。

〔注〕 俄制一刀纸 (русская десть) 为 24 张; 公制一刀纸 (метрическая десть) 为 50 张; 我国所称的一刀纸 (китайская десть) 为 100 张。

下 【xià】 раз; немного

用于动作发生的次数, 常置句末。

① Часы пробили два раза.

时钟敲了两下。

② Дайте мне посмотреть ещё раз.

让我再看一下。

〔注〕 例②中可用 немного, 或 разок, 或 немножко 替换 “ещё раз”。

丈 【zhàng】 чжан

长度单位。

…丈花布 сколько чжанов ситца

Она купила один чжан ситца, чтобы сшить себе ночную рубашку.

她买了一丈布，准备给自己做一件睡衣。

〔注〕 ①一丈等于 10 尺，合 3.33 米。

②“平方丈”译为 квадратный чжан，一平方丈等于 11.11 平方米；“立方丈”译为 кубический чжан，一立方丈等于 37 立方米。

寸 【cùn】 цунь; пядь

长度单位。

…寸布 сколько цуней материи

Она купила пять цуней материи, чтобы чинить одежду.

她买了五寸布补衣服。

…寸土地（领土） сколько пядей земли

① Нам чужой земли не нужно, но и своей земли мы ни одной пяди не отдадим никому.

我们不需要别国的领土，但自己的领土（土地）我们一寸也不给别人。

② Необходимо отстаивать каждую пядь

земли.

务必坚守每一寸领土（土地）。

▲ Убавьте ширину брюк до шести цуней и
выпустите их на один цунь.

请把裤腿改为六寸的，再放长一寸。

〔注〕① цунь (寸) 是中国的长度单位，十寸等于一尺；
“平方寸”译为 квадратный цунь，一平方寸等于 0.11 平方
分米；“立方寸”译为 кубический цунь，一立方寸等于
0.037 立方分米。

② пядь 是俄国的旧长度单位，其义为“一拃”，现转表
示最小的长度（一寸）。

□ 【kou】 глоток; затяжка; едок; рот

① 指一口食物的量。

② 用于某些东西，如井、锅、缸等。

③ 用于人。

… □ 水 сколько глотков воды

Я лежу под этим страшным солнцем, и нет
у меня глотка воды, чтобы освежить
воспалённое горло.

我躺在灼热的太阳下，想润润红肿的嗓子，可
连一口水也没有。

… □ 酒 сколько глотков вина

От сигары и двух глотков вина у него
закужилась голова.